

佳作丛书

JIA ZUO CONG SHU

第三辑

拉封丹寓言诗选



武汉水利电力学院图书馆

藏书专用章

分类号

编号

I 565.24

L 116

社

18088

佳作丛书

第三辑

①

拉封丹寓言诗选

武汉工业学院图书馆

远 方 译



00190275



人民文学出版社

一九八八年·北京

装帧设计：李吉庆
封面、内封图：张守义
插图：张守义

拉封丹寓言诗选

Lafengdan Yuyan Shixuan

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

文字六〇三厂印刷

字数56,000 开本787×1092毫米 $\frac{1}{32}$ 印张3 $\frac{3}{4}$ 插页3

1988年8月北京第1版

1988年8月湖北第1次印刷

印数 00,001—18,770

ISBN 7-02-000429-6/I·430 定价 1.05 元



作者木刻像

见史部类编风韵言部又，中条虽晚排亦属善司而
，学文国书藏丁思以，土雅然超群风韵另西兰书，斗
。一、目件处必县部《寓言诗》韵代性立

前 言

一九五十八年

拉封丹是十七世纪法国著名诗人，传世之作是《寓言诗》。

拉封丹的寓言诗大半取材于希腊罗马的寓言，少量取材于他的时代，如《进入仓库的黄鼠狼》等，诗的内容虽与古代寓言大半雷同，他却赋予这些诗以不同的色彩和光泽，使其具有极为鲜明的法兰西风格。在法国，孩子从小学开始就学习拉封丹的寓言诗，许多诗已广泛流传，有些诗句已转变为谚语，如“细腰蜂能穿过蛛网，小苍蝇却只能被网住”等，影响深远由此可见。

拉封丹生前共出版十二卷《寓言诗》，总数约二百四十篇，内容有抨击强权、揭露权贵的，有教导不要帮助恶人、要和恶人斗争的，有批判欺诈贪婪、虚荣迷信的，有颂扬劳动人民的优秀品质及劳动可贵的，有从日常生活中总结出来的经验，如指出要谨慎、要团结互助等，扩大并深化了寓言诗的内容。他的诗句音韵和谐，节奏多变，富有法国中世纪口头文学的特色。和《伊索寓言》相比，前者朴实无华，体现上古先民的古朴风格，

25		歌世出第本分第默只一	02
25		羊山咏野鹿	12
25		鹿咏诗	22
28		鹿咏诗	22
28		羊咏诗	24
1.	知了和蚂蚁	歌世出第本分第默只一	24
2.	乌鸦和狐狸	羊咏诗	26
3.	青蛙想长得和牛一样大	鹿咏诗	28
4.	两头骡子	歌世出第本分第默只一	28
5.	狼和狗	羊咏诗	26
6.	母牛、母山羊、母绵羊和狮子合伙	鹿咏诗	27
7.	褡裢	歌世出第本分第默只一	28
8.	狼和小羊	鹿咏诗	28
9.	窃贼和驴子	歌世出第本分第默只一	29
10.	鹤和狐狸	羊山小咏	29
11.	群鼠的会议	鹿咏诗	29
12.	狼在猴子面前控告狐狸	歌世出第本分第默只一	29
13.	两头公牛和一只青蛙	歌世出第本分第默只一	29
14.	蝙蝠和两只黄鼠狼	歌世出第本分第默只一	29
15.	被箭射伤的鸟	歌世出第本分第默只一	29
16.	猎狗和她的伙伴	歌世出第本分第默只一	29
17.	驮海绵的驴子和驮盐的驴子	歌世出第本分第默只一	29
18.	野兔和青蛙	歌世出第本分第默只一	29
19.	公鸡和狐狸	歌世出第本分第默只一	29

20. 一只想模仿老鹰的乌鸦	26
21. 狐狸和山羊	27
22. 鹤和狼	29
23. 狐狸和葡萄	30
24. 狼群和羊群	30
25. 进入仓库的黄鼠狼	32
26. 猫和老耗子	33
27. 苍蝇和蚂蚁	36
28. 园子的主人和他的爵爷	38
29. 小狗和驴子	41
30. 猴子和海豚	43
31. 用孔雀毛装扮的八哥	45
32. 青蛙和老鼠	46
33. 一匹要向鹿报仇的马	49
34. 狼、母山羊和小山羊	50
35. 沙锅和铁锅	52
36. 小鱼和渔夫	53
37. 野兔的耳朵	55
38. 割去尾巴的狐狸	56
39. 狼和马	57
40. 庄稼人和他的孩子们	59
41. 山的分娩	60
42. 下金蛋的鸡	61
43. 驮着圣骨的驴子	61

44. 鹿和葡萄	62
45. 披着狮皮的驴子	63
46. 太阳和北风	64
47. 小耗子、小公鸡和猫	66
48. 一头夸耀家世的骡子	68
49. 老人和驴子	69
50. 在水里照见自己的鹿	70
51. 乌龟和野兔	71
52. 太阳和青蛙	73
53. 狐狸和患病的狮子	74
54. 马和驴子	75
55. 捕影弃物的狗	76
56. 得了瘟疫的群兽	77
57. 狮子的朝廷	80
58. 雕和鸽子	82
59. 客车和苍蝇	84
60. 卖牛奶的女人和牛奶罐	86
61. 学问的好处	88
62. 隼和阉鸡	90
63. 激流和河	92
64. 教育	93
65. 猴子和豹	95
66. 雕刻家和朱庇特的像	96
67. 牡蛎和诉讼者	99

不论遇见谁，我都向他们歌唱。”

“啊，你一直在唱歌？我太高兴了，

好吧，那你现在就跳舞吧！”

她跳得真快。

2. 乌鸦和狐狸

那是一个寒冷的冬天。

乌鸦老板在棵树上落脚，后来风将烂嘴里叼了块干酪，狐狸师傅被香味引过来，大概用这类话来和他说：“哎，你好，乌鸦先生，你好漂亮，我觉得你真美得出奇，我不骗你，要是你的歌也象你的羽毛那样令人着迷，你一定是林中群鸟之王无疑。”听了这话，乌鸦得意忘形，为了显示他美妙的歌声，他张开大嘴，丢掉了他的食品。狐狸抓住干酪就说：“我的好先生，你要记住，所有阿谀奉承的人全靠爱听吹捧的人为生，因此总还值得用块干酪去换此教训。”乌鸦窘得很，羞容满面。

他赌咒发誓，说今后不再受骗，

可惜就是晚了一点。

3. 青蛙想长得和牛一样大

青蛙看见一头公牛，

觉得他的身材真够气派。

她自己整个身体还没有一个蛋大，

所以她心里十分羡慕，于是舒展全身，鼓足了气，绞尽

脑汁

想在身体的魁梧方面和他比比高低。

她问道：“我的妹妹，瞧瞧我吧，

够了吗？告诉我，难道我还比不上他？”

“比不上。”“现在呢？”“根本比不上。”

“现在怎么样？”

“你还是一点也比不上。”

这只滑稽可笑的卑贱的动物

鼓气鼓到这种程度，居然胀破了肚皮。

世界上有许多人不见得比青蛙更聪明，

市民也想学大贵族，去建造府邸，

小小的诸侯想往国外派遣大使，

而侯爵呢？他也想有自己的宫廷侍卫^①。

① 当时法国国王的宫廷侍卫均由贵族子弟充当。

。能受再不司令的，替受哭散出

。点一下的县静静下

4. 两头骡子

两头骡子在路上悠悠地向前进，

一头驮着荞麦，一头驮着盐税的税银。

驮税银的因身负重任就得意忘形，

即使诱以重利也不想把负担减轻。

他轻快地向前走着，

摇着叮当作响的小铃。

这时突然出现了敌人，

他们要抢的是税银。

一大群人都向驮公款的骡子冲去，

勒住他的缰绳，阻止他前进。

这头骡子挣扎了一阵，

他好几处被刺伤，痛得直哼哼。

于是他叹着气说：“难道这就是人家许给我的酬报？”

跟在我后面的那头骡子倒能趁机脱逃，

而我却落在他们手里快要死掉。”

他的伙伴对他说：“朋友，

重用未必见得定有好报。

要是你象我一样，只侍候一个磨坊工人，

那你就不至于遭到这样的不幸。”

。当尔集于意贵由以王希致官的王国国密制也 ①

。来卒去式先靠全时一

。善文献大大合德经命萌补，即去舜躬

5. 狼 和 狗

，干里不雅公什平儿”；就离

一只狼饿得就剩皮包骨，巴望有人能去抓去孩要只补
因为有那么多的狗在严密监视他。幸好，人前里索前划去
这只狼碰到了一只很强壮很体面的大狗，胖胖的，毛色

光亮，

，对康美典的补答去谷县德

由于不注意，这只狗迷了路。

，尖骨既尖骨干前

上去袭击他，去把他撕碎，

。爱对前尤百干雅野蛋互

这件事狼大人当然很乐意干，

，永对补雅象默去日象

但这样他就必须出去作战。前期丁不前补德惠前划去
那牧狗是那样的强壮有力，手前土干补前既贝前土前去
他的抵抗一定会凶猛无比。

“？公什县兹”；回前

于是这只狼低声下气地去接近他，

“。公什县”

在交谈的过程中称赞他长得丰满，

“？公什县？公志”

并说自己很羡慕他。

“。前一群前不友”

牧狗回答说：“好先生，

“？到公什县竟空”

要和我一样胖，这完全在你自己，带舜县书出前既青补”

离开树林吧！你会过得很好的。前补雅”；前象“？圈既带”

在这里你同类的日子过得是多么凄惨，。补友县总不”

他们象乞丐流氓一样，极为寒酸，前补补。系关育大友”

他们的命运就是活活饿死，

。罕希不珊一舜

因为他们毫无保证，没有免费的菜饭，

。室零县划明

一切全靠武力去夺来。

跟我去吧，你的命运就会大大地改善。”

狼回答说：“那我该干什么？”

狗说：“几乎什么都不干，

你只要赶走拿棍子的人和乞丐，

去吹拍家里的人，讨主人的喜欢，

这样你所得到的酬报，

就是各式各样的残羹剩饭，

鸽子骨头鸡骨头，

还甭提那千百次的抚爱。”

狼已在想象那种快乐，

这使他感动得流下了眼泪。

在路上他见到狗脖子上的毛已全部脱落，

他问：“这是什么？”

“没什么。”

“怎么？没什么？”

“这不值得一说。”

“究竟是什么呢？”

“你看到的也许是我带颈圈引起的后果。”

“带颈圈？”狼说，“那你就不能想去哪里就奔哪里？”

“不总是这样。但这又有什么关系？”

“这大有关系。你所有的饭菜，

我一概不希罕，

即使是珍宝，

花这样的代价我也宁可不要。”

这样说着狼先生拔腿就逃，他一溜烟地跑掉了。

新 奇 . 7

6. 母牛、母山羊、母绵羊和狮子合伙

从前，有人这样说，

母牛、母山羊和她们的妹妹母绵羊

和邻近的领主，一只残暴的狮子合伙，

说好盈亏要共同担负。

有一天鹿跌在山羊的网里，

她立刻把鹿交给她的伙伴们处理。

大家到齐了以后，狮子屈指一算说：

“我们四个来分鹿。”

然后他把猎物分成四份，

由于他身为贵族，就拿起了第三份，

他说：“这应该归我，

理由就是我叫狮子，

大家对这一点无话可说。

第二份，论权利，还该归我，

这份权利，你们明白，是最强者的权利。

既然我是最英勇的，就该得第三份，

你们之中谁要是敢动一动第四份，

我立即就要她的命！”

“要不咱们也去讨个公道吧。”
“干吗要这样呢？——”他笑着对主夫说，

7. 褚 褚

一天朱庇特^①说：“一切生灵，

都可以到我的宝座前来申诉，

谁对自己的外形不满意，

他可以大胆前来说一说，

我会想办法来补救。”

猴子你来，你先说，你有充分的权利^②，

你瞧这些动物，他们长得有多美，

你应该和他们比一比，

你对自己满意不满意？”

“我么？”他说，“为什么不满意？”

象别的动物那样，我不也有四条腿？

到目前为止我的画像还无可指摘。

不过我的熊老弟，别人刚刚着手给他画像，

要是他听我的话，最好别让人画他。”

熊也来谈谈这件事。大家都以为他会抱怨自己的长相，

不，原来他对自己的外表赞不绝口，

对大象他倒是评头论足，说象耳朵该去掉一块，

① 朱庇特(Jupiter)，罗马神话里众神之王。

② 猴子是出名的丑，这里朱庇特是在取笑他。